

# **rafael sanchez erzählt spiel mir das lied vom tod**

hörspiel

©

**eberhard petschinka  
& rafaël sanchez**

1996 / 1997

## **personen**

RAFAEL SANCHEZ - ein 22 jähriger spanier

PEPITA

PEPITAS EHEMANN

GROSSVATER

GROSSMUTTER

NACHBARIN TANTE FERNANDA

TANTE ARGENTINA

JUAN

RAMON

JESUS EL BABOSO

ONKEL AS

PACO

THERESA

EIN ALTER MANN

POLIZIST

KONSUL

HENRY FONDA, CHARLES BRONSON, JASON ROBARDS u.a. - aus dem film

**0**

(duell am bahnhof)

EHEMANN            hey sanchez!

SANCHEZ            ich?  
                          hablas conmigo?

EHEMANN            venga! ven pa´ fuera!

SANCHEZ            ich soll mit dir hinaus auf die straße!?

EHEMANN            ahora mismo!  
                          pa´ que te mate!

SANCHEZ            du willst mich erschießen  
                          weil ich deine frau geliebt habe?!

                          los komm  
                          komm sag:  
                          ich will  
                          daß du mit mir hinauskommst auf die straße  
                          daß ich dich erschießen kann  
                          weil du meine frau geliebt hast!

EHEMANN            o te pego un tiro aqui mismo. okay!

SANCHEZ            sabes lo que te digo?!  
                          während du im kino warst ...  
                          während du zuschauen mußttest  
                          wie dieses arschloch von henry fonda  
                          mit seinen dreckigen fingern  
                          die brüste der claudia cardinale angreift  
                          habe ich  
                          deine pepita ...

(ein schuß)

**1**

SPRECHER            rafael sanchez erzählt „spiel mir das lied vom tod“  
                          hörspiel von eberhard petschinka & rafael sanchez  
                          musik: wolfgang mitterer & ennio morricone  
                          regie: p e t s c h i n k a

2

SANCHEZ

sommer 1980  
ein kleines dorf in der sierra nevada  
wüste hitze staub  
eine straße zwei gassen  
die eine führt zum friedhof  
die andere zum kino

die straßen sind aus sand  
die häuser aus kalk  
und wenn du auf den friedhofshügel steigst  
siehst du das dorf von oben  
und es blendet dich fast  
so weiß sind die häuser

manchmal sieht man die große stadt  
en el horizonte  
und wenn man glück hat  
und der wind bläst von norden  
hört man sie sogar

im dorf selber  
hörst du nichts  
du hörst nur den wind  
der die fernsehantennen bewegt  
stille totenstille

nein nein  
kein ausgestorbenes nest  
siesta

und wenn siesta ist  
hört sogar der wind auf zu blasen  
alles schläft  
selbst die fliegen

(ein schuß; hühner flüchten gackernd)

die großmutter  
blutüberströmt auf dem küchenboden  
der großvater daneben  
mit dem revolver in der hand  
mierda si estaba cargado!

GROSSVATER

oh scheiße der war geladen!  
wer hat ihn geladen?  
hast du ihn geladen rafael?!

3

SANCHEZ           erste scene: bahnhof  
eine unendlich langsame scene  
drei pistoleros warten auf den zug  
ein geräusch  
ein brutales gesicht  
eine fliege

die fliege sitzt mitten in seinem gesicht

sie ist hartnäckig  
der typ bläst  
nichts  
er bläst wieder  
nichts  
bewegen will er sich nicht  
dazu ist es zu heiß  
aber die fliege kitzelt ihn  
ärgert ihn

haben sie schon einmal versucht  
eine fliege zu verscheuchen  
ohne sie zu verscheuchen?!

die fliege sitzt in seinem gesicht  
mitten in seinem gesicht  
er verscheucht sie  
und sie bleibt sitzen  
que idea mas bonita!

JUAN               pero como lo habra hecho?

SANCHEZ           aber wie hat er das gemacht?!!

das war die frage  
die den filmclub „el cinematographo“  
ein ganzes jahr bewegt hat  
wie hat sergio leone  
die fliege dazu gebracht  
nicht wegzufiegen?!

GROSSVATER       queridos amigos!

SANCHEZ           unglaubliche theorien!!

4

- GROSSVATER            queridos miembros  
del cineclub „el cinematographo!“
- SANCHEZ                mein großvater war  
präsident von „el cinematographo“  
1980 hat er „spiel mir das lied vom tod“  
zum film des jahrzehnts erklärt  
y esto significa  
der film wird an jedem ersten  
und dritten sonntag im monat gezeigt  
im einzigen kino des dorfes „el cinematographo“  
und der ganze filmclub  
geschlossen in der vorstellung
- JESUS                    no no me metas aqui!
- SANCHEZ (übersetzt) ich will da nicht rein!
- JESUS                    cojones si ya la vi mil veces!
- SANCHEZ (übersetzt) verdammt  
ich hab den film schon tausendmal gesehen!!
- JESUS                    la odio esta pelicula!!
- SANCHEZ                der krüppel jesus  
el baboso der sabbernde  
im rollstuhl  
seine schwester  
die ihn pflegt  
die ihn seit jahren pflegt, seit jahrhunderten  
schiebt ihn am sonntag nachmittag ins kino  
um wenigstens ein paar freie stunden zu haben
- JESUS                    la odio esta pelicula!  
odio estos tios ...
- SANCHEZ(übersetzt) ich hasse diese typen vom filmclub  
die sich jeden sonntag  
diesen öden langweiligen western anschauen
- JESUS                    maria!!
- SANCHEZ                aber die schwester ist schon weg

GROSSVATER        maria!! haben wir dir nicht gesagt  
                         heute ist eine geschlossene vorstellung!?

RAMON                schieb deinen krüppel auf den friedhof

JUAN                  si! al cementerio!!

GROSSVATER        wenn er heute wieder die ganze zeit  
                         dazwischenredet sperren wir ihn ins klo!

SANCHEZ            und so war es auch  
                         ab diesem sonntag verbrachte jesus  
                         el baboso der sabbernde  
                         an jedem ersten und dritten sonntag im monat  
                         drei lange stunden  
                         auf der toilette des kinos „el cinematographo“  
                         inmitten bestialischen gestanks

JESUS                dejadme salir!

SANCHEZ            er randalierte er schrie  
                         er schlug mit fäusten und kopf gegen die tür

JESUS                que guarrazo!!

**5**

SANCHEZ            ich bin fünf  
                         als mich der großvater zum ersten mal mitnimmt  
                         in diesen film

GROSSMUTTER      jose luis

SANCHEZ            sagt die großmutter  
                         si solo tiene cinco anos!

GROSSMUTTER      er ist doch erst fünf

SANCHEZ            si todavia es un crio!

GROSSMUTTER      er ist doch noch ein kind!

GROSSVATER        dieser film meine liebe maria  
                         dieser film ist der beste film  
                         der jemals gedreht worden ist  
                         und ich finde  
                         es ist an der zeit  
                         daß er ihn sieht

GROSSVATER      du willst ihn doch sehen  
den besten film des jahrhunderts!?  
rafael!

SANCHEZ          und ich habe ihn gesehen  
den besten film des jahrhunderts  
an jedem ersten und dritten sonntag im monat  
von meinem fünften  
bis zu meinem zehnten lebensjahr

26 sonntage pro jahr  
plus 4 extravorstellungen:  
weihnachten ostern pfingsten  
& am geburtstag des präsidenten des filmclubs

das sind 30 pro jahr  
mal sechs jahre  
das macht in summe ca 200 vorstellungen  
„spiel mir das lied vom tod“  
regie: sergio leone  
musik: ennio morricone  
dauer: 159 minuten  
der beste film  
der jemals gedreht worden ist

schon der erste dialog  
grandios  
der zug fährt in die station  
die drei pistoleros  
die hier jemanden  
abholen begrüßen umlegen wollen  
entsichern ihre colts  
nichts  
es steigt keiner aus  
ein paket wird aus einem waggon geworfen  
das ist alles  
der zug fährt aus der station  
die drei pistoleros wollen schon weggehen  
da hören sie den klang einer mundharmonika

BRONSON          and frank?

SANCHEZ          sie drehen sich um

GUNMAN          frank sent us!

SANCHEZ          und da steht er :  
charles bronson

BRONSON          did you bring a horse for me?



GUNMAN                looks like we ...  
                             looks like we shyed one horse!

BRONSON                you brought two too many!

(schüsse)

SANCHEZ                szenenapplaus  
                             bei jeder vorführung  
                             standing ovations

JUAN                     esto es un dialogo!  
                             ramon tu que dices?!

RAMON                  bien hecho!

JUAN                     fantastico eh?!

GROSSVATER            silencio!

SANCHEZ                der großvater muß jedesmal für ruhe sorgen

GROSSVATER            caballeros! silencio por favor!

JUAN                     ramon! silencio!!  
                             que ahora van a matar a la familia entera

RAMON                  ja! jetzt wird die familie ausgerottet

JUAN                     que ahora es cuando matan a la familia!

RAMON                  die familie wird ausgerottet  
                             wieder eine wunderschöne scene!!

JUAN                     muy bien!

**6**

SANCHEZ                ja  
                             wieder eine wunderschöne scene  
                             die scene  
                             die mir den hals zuschnürt

                             gut  
                             die schießerei am bahnhof  
                             dann ein schnitt  
                             mcbain auf der schneepfenjagd

TIMMY                    hey pa, look!!

SANCHEZ            sein kleiner sohn timmy  
                         sammelt die toten vögel ein  
                         sie gehen zurück zum haus

                         mcbain horcht  
                         irgendein geräusch irritiert ihn  
                         ein geräusch? nein  
                         nach dem zehnten mal anschauen des films  
                         begreife ich  
                         es ist kein geräusch  
                         das ihn irritiert  
                         es ist die stille  
                         die grillen haben plötzlich aufgehört zu singen

                         das haus steht ganz allein  
                         inmitten einer staubigen öden landschaft  
                         in der nichts wächst  
                         nur dürres verbranntes gestrüpp

GROSSVATER        mcbain ist ein rauher ire  
                         ein cleverer rauher ire  
                         der noch fünf minuten zu leben hat

SANCHEZ            sagt der großvater zu mir  
                         in der küche

GROSSVATER        er ist einem unternehmer im weg  
                         einem krüppel: mister morton  
                         mister morton hat einen traum  
                         er will eine eisenbahnlinie bauen  
                         vom atlantik bis zum pazifik

                         eisenbahnen brauchen wasser damals  
                         und mcbains grundstück  
                         ist das einzige weit und breit  
                         auf dem sich ein brunnen befindet  
                         verstehst du?!

                         mcbain war der einzige  
                         unter diesen dummköpfen  
                         unter diesen säufern diesen siedlern  
                         der einen klaren kopf hatte  
                         der gesehen hat  
                         dort drüben bauen sie an der eisenbahn  
                         und da müssen sie vorbei  
                         an diesem brunnen

GROSSVATER            und da hat er das land gekauft für cuatro duros  
                              und um diesen brunnen herum  
                              wird er eine station bauen  
                              ein dorf  
                              eine ganze stadt!

                              wird er  
                              wollte er  
                              und im gebüsch lauert die stille  
                              im gebüsch lauert henry fonda  
                              der killer im dienste von mister morton

SANCHEZ                für mcbain ist ein festtag heute  
                              ein feiertag  
                              seine geliebte, seine neue frau  
                              claudia cardinale!!  
                              kommt mit dem zug aus new orleans an

McBAIN                 dammed patric!!

PATRIC                 coming pa!

SANCHEZ                patric ist sein älterer sohn

McBAIN                 the train will come in  
                              and there won't be no one to meet your mother!

                              maureen!

SANCHEZ                sagt er zu seiner tochter  
                              sie richtet das essen  
                              das festessen für claudia cardinale

McBAIN                 you'll have beautiful new clothes  
                              and you won't have to work no more!

MAUREEN                we're going to get rich pa?!

McBAIN                 who knows

SANCHEZ                er geht zum brunnen  
                              holt wasser

                              wieder ist es ganz still  
                              totenstill  
                              großaufnahme: das gesicht von mcbain  
                              großaufnahme: das gesicht von maureen  
                              dann fliegen die schneppen auf  
                              maureen schaut ihnen lächelnd nach  
                              mcbain schaut wie ein jäger auf sie

(ein schuß)

SANCHEZ                    keiner der vögel ist getroffen

McBAIN                    maureen !!

SANCHEZ                    maureen sinkt langsam zu boden  
                                  mcbain stürzt hin zu ihr  
                                  zu seinem gewehr  
                                  wird im lauf von kugeln getroffen  
                                  patric wird vom pferdewagen heruntergeschossen  
                                  schnitt auf die tür des hauses

                                  man hört schritte  
                                  timmys schritte  
                                  er hat die schüsse gehört  
                                  er will sehen was passiert ist

                                  die schritte  
                                  der einsatz der musik

                                  timmy bleibt bei der tür stehen  
                                  ich weiß  
                                  jetzt wird auch er erschossen  
                                  und ich ...

7

SANCHEZ                    ich flüchte aus dem kino  
                                  ich renne nach hause  
                                  ich kann nicht sehen  
                                  wie sie ihn umbringen  
                                  ich will nicht daß er stirbt

                                  wenn ich nicht hinschaue  
                                  wird es nicht passieren

                                  so ungefähr muß ich damals gedacht haben

                                  das ganze erste jahr flüchte ich vor dieser scene  
                                  höre hinter mir das gelächter der alten männer  
                                  höre die musik  
                                  die schüsse

                                  die großmutter  
                                  sitzt mit der nachbarin vor dem haus  
                                  und strickt  
                                  ich renne über die straße

- GROSSMUTTER      rafael! bist du nicht im kino?  
                         wo ist der großvater  
                         hat er dich wieder allein gehen lassen?!  
                         ich sag ihm das jeden sonntag  
                         man muß diesen film nicht sehen  
                         mit fünf  
                         ab jetzt bleibst du da sitzen  
                         bei mir  
                         dieser film  
                         das ist nichts für dich  
                         weißt du in der nacht wird er wach  
                         und schreit und zittert und fürchtet sich!
- NACHBARIN        aber mein kleiner  
                         das ist doch nur ein film  
                         das ist doch nur ein spiel  
                         niemand wird wirklich erschossen
- GROSSMUTTER      fernanda  
                         du redest genauso dumm daher wie jose luis  
                         er sagt auch immer  
                         das ist doch nur kino!  
                         aber mein kleiner  
                         der hat wirklich angst
- was stehst du da herum  
                         du könntest längst dein zimmer aufgeräumt haben!
- 8**
- SANCHEZ            dann das abendessen  
                         die ganze suppe hindurch: stille nada nichts  
                         beim salat:  
                         kein wort über meine flucht aus dem kino  
                         auch bei den patatas:  
                         nichts  
                         die großmutter wartet mit ihrer attacke  
                         bis zu den fruta fresca
- GROSSMUTTER      er war wieder total verstört  
                         weil sie den kleinen erschossen haben!
- GROSSVATER        was soll ich machen?!
- GROSSMUTTER      du sollst einsehen  
                         daß das noch nichts ist für ihn!

GROSSVATER           aber das ist doch nur kino!  
                              und das hab ich ihm schon zig mal erklärt  
                              was sehen wir am sonntag nachmittag?!  
                              rafael!

SANCHEZ                una pelicula?

GROSSVATER            und was ist das ein film?

GROSSMUTTER          und wieso weint er dann  
                              wenn das alles nur ein film ist?

GROSSVATER            was weiß denn ich?!  
                              wenn er nicht immer aus dem kino laufen würde  
                              hätte er vielleicht schon bemerkt  
                              daß sich der tod des kleinen buben  
                              nur in seinem kopf ereignet  
                              man sieht nichts!

GROSSMUTTER          das ist doch nicht wahr!  
                              das kind wird brutal ermordet!

GROSSVATER            in deiner vorstellung, in deinem kopf!!  
                              also:  
                              man sieht wie die männer in diesen langen mänteln  
                              aus dem gebüsch kommen ja?  
                              man sieht wie henry fonda seinen revolver zieht  
                              man sieht die entsetzten augen des kleinen buben  
                              man sieht das dreckige grinsen  
                              man sieht den revolver  
                              und!!  
                              man hört einen schuß!

GROSSMUTTER          und dann ist der bub tot!

GROSSVATER            in deiner vorstellung ja  
                              aber man sieht einen zug  
                              und das ist film  
                              das ist kino  
                              das ist grandios!

GROSSMUTTER          und das ist trotzdem nichts für ihn!

GROSSVATER            ah!

SANCHEZ                der großvater legt das messer auf den tisch  
                              und steht auf  
                              seine strahlend blauen augen blitzen wild  
                              er geht zur kommode

GROSSVATER gut! gut!  
also machen wir kino

SANCHEZ in der schublade dort  
liegt sein revolver  
ich weiß das  
er putzt ihn an jedem sonntag vormittag

jetzt erschießt er sie  
denke ich  
jetzt erschießt er sie  
ich hab diesen revolver gestern geladen  
ich hab diesen revolver gestern geladen  
lieber gott im himmel  
bitte mach daß er nicht abdrückt  
bitte mach daß er nicht abdrückt

GROSSMUTTER jose luis was machst du?

GROSSVATER kino jetzt mache ich kino!

(schuß)

GROSSVATER oh scheiße der war geladen!  
wer hat ihn geladen?  
hast du ihn geladen? rafael!

## 9

PEPITA rafael follame! follame!

SANCHEZ pepita hat schwarze augen schwarze haare  
und einen idioten von ehemann im augenblick, ey?!

EHEMANN hey sanchez! venga! ven pa´ fuera!! okay.

(schuß)

SANCHEZ aber damals  
vor 17 jahren  
gehörte sie mir  
sie war ein jahr jünger als ich  
wir saßen hinter dem haus  
in einem hühnerstall  
sie wollte daß ich sie küsse  
wir schlichen in der abenddämmerung  
auf den friedhof  
sie wollte daß ich sie an mich drücke  
und ewige liebe schwöre

PEPITA bis in den tod! rafael!!

SANCHEZ bis in den tod!

ich tat alles was sie wollte  
ich schwor ewige liebe  
ich aß hühnerscheiße  
ich blieb sogar im kino sitzen  
weil sie es wollte

sie durfte den besten film des jahrhunderts  
nicht anschauen  
ich mußte ihn erzählen  
vorspielen  
szene für scene  
satz für satz  
sie saß da  
im hühnerstall  
mit großen augen  
und ich spielte  
charles bronson  
wie er die drei pistoleros erledigt

ich spielte henry fonda  
wie er diesen timmy kaltschnäuzig  
mit einem dreckigen grinsen auf den lippen  
abserviert  
sie lachte sie weinte sie liebte mich  
pepita!!

pepita warum?  
warum hast du geheiratet?  
warum hast du diesen typen geheiratet?  
ich hab doch geschrieben  
ich hab doch geschrieben ich komme zurück  
in jedem brief hab ich geschrieben :  
ich komme zurück  
ich liebe dich und ich komme zurück!!



10

SANCHEZ

mit sieben habe ich eine lupe  
der großvater überreicht sie zum geburtstag  
ich betrachte fliegen blumen briefmarken  
ich entdecke zufällig  
daß man papier entzünden kann  
wenn man sie im richtigen abstand hält

und dann sind wir im hühnerstall  
pepita und ich  
die sonne fällt durch ein kleines fenster  
schräg herein

sie fängt ein kükens  
hält es in der hand  
küßt es  
ich hole die lupe aus der hosentasche  
sage:  
schau  
schau was ich dir zeige  
komm! komm daher!  
komm in die sonne!  
willst du das auge sehen?  
in fünffacher vergrößerung?!  
komm! komm hierher! komm in die sonne

pepita hält das kükens in den sonnenstrahl  
und ich  
ich halte die lupe über das auge des kükens

schau sage ich  
siehst du?  
es glitzert!

PEPITA

hey! tienes miedo?! hast du angst?

SANCHEZ

halt still einen moment sage ich  
und richte die lupe so ein  
daß der brennpunkt  
genau im auge des kükens liegt

schau  
schau jetzt!

das auge des kükens fängt feuer

PEPITA

que malo que eres!!  
que malo!!

## 11

ONKEL AS                    hola tia fernanda

NACHBARIN                por fin!!

ONKEL AS                    entschuldige daß ich zu spät bin  
können wir fahren?  
oh pepita wie schön du bist!  
du kommst doch mit  
den kleinen prinzen da nehmen wir auch mit!

SANCHEZ                    onkel as  
pepitas onkel : tio as  
aus der stadt gekommen  
mit dem dicken auto

GROSSMUTTER            rafael!! du bleibst da!

ONKEL AS                    ah! buenos dias senora maria

SANCHEZ                    onkel as verneigt sich tief vor meiner großmutter

ONKEL AS                    ich fahre ihre nachbarin tante fernanda  
zu ihrer schwester argentina ins spital  
die liegt im sterben  
das hat sie ihnen sicher erzählt!

GROSSMUTTER            sie wird doch nicht sterben?!

ONKEL AS                    der kleine kann doch mitkommen  
tante argentina freut sich sicher  
und außerdem denken sie:  
pepita und er auf dem rücksitz!  
ah! bon jour senor jose luis!

GROSSVATER                laß ihn doch mitfahren maria

SANCHEZ                    sagt der großvater  
der gerade aufgewacht ist aus seiner siesta

GROSSVATER                wann hat er schon gelegenheit  
hinauskommen aus unserem nest  
tio as zeigt ihm die große weite welt

GROSSMUTTER            ich weiß was er ihm zeigt!!  
er zeigt ihm die casions und die spielhallen  
muß er das alles schon sehen?  
er ist erst acht!

SANCHEZ            tante fernanda  
                         pepitas großmutter  
                         unsere nachbarin  
                         schwört  
                         daß sie mich nicht aus den augen lassen wird

NACHBARIN        aber maria  
                         ich bin doch dabei!  
                         ich fahre doch mit!

GROSSMUTTER     also dann  
                         geh dich waschen  
                         und zieh den sonntagsanzug an!

SANCHEZ            ich stürme in mein zimmer  
                         ziehe den schwarzen anzug an  
                         dazu die schwarzweißen lackschuhe  
                         und ins knopfloch eine plastik-rose

ONKEL AS            he kleiner!  
                         die ganze stadt wird dir zu füßen liegen!  
                         gracias senora maria  
                         pepita was sagst du?  
                         das ist ein prinz!  
                         dale un beso! gib ihm einen kuß!!

## 12

SANCHEZ            wir kommen ins spital  
                         ein riesiges spital  
  
                         tante argentina  
                         eine uralte frau  
                         ohne zähne  
                         mit glatze und einem irren blick  
                         liegt auf zimmer 111  
  
                         sie schläft  
                         wir setzen uns

TANTE ARGENTINA (schreit)

SANCHEZ            als sie aufwacht  
                         hält sie uns für zigeuner  
                         die ihr das geld stehlen wollen  
                         und schreit um hilfe

TANTE ARGENTINA (schreit)

SANCHEZ                    onkel as  
                                  drückt ihr das gebiß in den mund  
                                  da beruhigt sie sich

ONKEL AS                    wie gehts dir?  
                                  tante argentina?!

TANTE ARGENTINA        gut jetzt stirb ich dann bald!

ONKEL AS                    aber nein tante argentina  
                                  heute muß man nicht mehr sterben  
                                  heute stirbt kein mensch mehr  
                                  das war früher!

TANTE ARGENTINA        ah ehrlich?!

SANCHEZ                    die tante ist neugierig geworden

TANTE ARGENTINA        da stirbt man heute gar nicht mehr?!  
                                  was tun man denn dann?

ONKEL AS                    ja ... man wechselt nur schnell auf die andere seite  
                                  man wechselt auf die andere seite

(ein schuß)

### 13

SANCHEZ                    ein paar monate später  
                                  hat er auf die andere seite gewechselt  
                                  tio as  
                                  durch einen schuß mitten ins herz  
                                  im spielcasino

                                  einer der spieler beschuldigt ihn:

PACO                        du hast ein as aus dem ärmel gezogen!!

SANCHEZ                    worauf tio as aufsteht

GROSSVATER                ganz langsam steht er auf

ONKEL AS                    so, ich hab´ ein as aus dem ärmel gezogen  
                                  und das hast du gesehen  
                                  du hast gesehen  
                                  daß ich ein as aus dem ärmel gezogen habe  
                                  los komm, komm sag:  
                                  ich hab´ gesehen  
                                  daß er ein as aus dem ärmel gezogen hat!

PACO ja das hab´ ich gesehen  
du hast ein pik as aus dem ärmel gezogen!

ONKEL AS ah ein pik as!

GROSSVATER onkel as steht auf

ONKEL AS da hast du die jacke du maricon de mierda

GROSSVATER und zieht seine jacke aus

ONKEL AS da hast du meine jacke und schau nach  
willst du das hemd auch  
vielleicht hab ich ja auch  
ein herz as versteckt in den manschetten

GROSSVATER er wirft ihm das hemd zu  
und zieht sein messer aus dem stiefel

ONKEL AS los schau hinein in den ärmel na los

GROSSVATER der typ zieht ebenfalls seine jacke aus  
die spieler im casino  
bilden einen kreis um die beiden

SANCHEZ so  
erzählt der großvater diese szene  
in der küche

GROSSVATER los schau hinein in den ärmel na los  
und dann schneid ich dir ein ohr ab du lügenmaul  
du hurensohn

GROSSMUTTER aber jose luis  
mußt du ihm das fluchen schon beibringen  
er ist doch erst acht!!

SANCHEZ ja  
ich bin acht damals  
und habe den film  
inzwischen an die 100 mal gesehen  
davon ca. 40 mal ganz  
ich kenne diese szene ich kenne sie  
henry fonda das ist der bösewicht  
und charles bronson : tio as  
stehen sich gegenüber  
das duell  
sie umkreisen sich langsam  
sie schauen sich tief in die augen

ONKEL AS            na was ist?!  
                         wo ist dein messer du verlogenes schwein!  
                         komm schon komm schon zieh dein messer  
                         oder knie dich nieder und sag:  
                         ich will mir das ohr lieber selber abschneiden

                         hey hat keiner ein messer für ihn?  
                         hat keiner von euch ein messer  
                         für diesen scheißtyp?!  
                         pedro geh in die küche  
                         bring ihm ein messer ...

(ein schuß)

SANCHEZ            und dann der schuß  
                         direkt ins herz

GROSSVATER        verstehst du?!  
                         der typ ist zu feig  
                         für einen kampf mit dem messer  
                         er zieht eine pistole und schießt onkel as nieder  
                         dann flüchtet er  
                         flüchtet aus dem casino  
                         flüchtet aus der stadt  
                         flüchtet aus spanien  
                         flüchtet aus europa  
                         bettelt um asyl  
                         in der schweiz  
                         verstehst du?!  
                         verstehst du?!!

14

SANCHEZ            onkel as  
                         wird mit einem riesigen amerikanischen schlitten  
                         ins dorf gebracht  
                         die freunde vom casino begleiten ihn  
                         sie fahren in einer kolonne vor  
                         in einer unglaublichen reihe von offenen wagen  
                         in denen die damen sitzen  
                         mit schwarzen kleidern  
                         hüten  
                         und weiß geschminkten gesichtern

SANCHEZ                    onkel as liegt aufgebahrt auf einem grünen tuch  
er hat einen weißen anzug an  
dazu ein weißes seidenhemd  
und ein herz as  
in jedem ärmel

„ich werde diesen paco  
diesen mörder  
dieses feige hinterhältige schwein finden  
ich werde ihm ein ohr abschneiden  
und es dir aufs grab legen  
das schwöre ich dir!“

15

RAMON                    pepita vente conmigo!

GROSSVATER            ramon, ruhe!!

JESUS                    silencio

GROSSVATER            jesus por favor!  
wieso ist er nicht auf der toilette?!

RAMON                    lo saco?

GROSSVATER            queridos amigos!  
queridos miembros  
del cineclub „el cinematographo“!!  
pablo serrano

JESUS                    pablo serrano!!

GROSSVATER            unser freund  
unser früherer bürgermeister  
mein vorgänger als präsident des filmclubs  
jetzt ist er konsul in der schweiz wie ihr wißt

RAMON                    si!

GROSSVATER            hat mich vor ein paar wochen angerufen  
jesus por favor!!  
queridos amigos!  
ich soll in der schweiz  
im spanische sozialamt den chef spielen  
ich wollte nicht  
hab ich ihm gesagt:

GROSSVATER        hör mal pablo  
                         wir sind hier mitten in einer diskussion  
                         über den besten film des jahrhunderts

KONSUL              ah „some like it hot“!

GROSSVATER        was?! „some like it hot“?!!  
                         maria hör dir das an was er sagt  
                         „some like it hot“  
                         der beste film des jahrhunderts!  
                         nein nein nein  
                         frag mich in ein paar jahren!!

KONSUL              die spanier hier brauchen einen mann wie dich  
                         und außerdem können wir dann  
                         von zeit zu zeit eine partie schach spielen  
                         wie früher

GROSSVATER        queridos amigos  
                         dann hab´ ich ja gesagt

                         pepita weine nicht!!  
                         rafael schreibt dir jeden tag einen brief  
                         gib ihr einen kuß rafael!!  
                         gib ihr einen kuß!

JESUS                pero rafael dale un beso!!

GROSSVATER        rafael gib ihr einen kuß!!  
                         gib ... ihr ... einen ... kuß ... !!!

**16**

SANCHEZ            pepita  
                         suiza es - jo - que mierda  
                         die schweiz hey das glaubst du nicht  
                         pero aber ich halte durch  
                         ich will finden diesen paco  
                         nein : diesen mörder  
                         nein : diesen schwein !  
                         adios amor



17

SANCHEZ                    zwei jahre später  
ich bin zehn damals  
nach meiner übersiedlung in die schweiz  
habe ich ein foto von ihm in meiner brieftasche

ich gehe in jeden spanischen club  
zürich basel genf  
wenn ich die tür öffne  
hört die musik auf zu spielen  
die flamenco-tänzerin  
hält mitten in der bewegung inne  
der mann hinter der bar geht in deckung  
ich gehe zu den spieltischen  
man schaut mich mit großen entsetzten augen an  
man kennt mich inzwischen man kennt mich  
die ganze spanische kolonnie in der schweiz weiß :  
ich suche paco  
den mörder von tio as

ich sehe ihn stehen an der bar  
er unterhält sich mit einer frau

eh paco saca tu navaja!

PACO                        was ist los kleiner?!

SANCHEZ                    zieh dein messer!

PACO                        (lacht)

SANCHEZ                    sales a la calle  
o quieres que te corte la oreja delante de todos?!  
kommst du mit mir hinaus?  
oder willst du daß ich dir das ohr hier abschneide?  
vor deiner freundin?!

er lacht

PACO                        du willst mir das ohr abschneiden?

SANCHEZ                    nicht willst!  
ich werde dir das ohr abschneiden!

jetzt lachen alle  
applaudieren  
bilden einen kleinen kreis um uns

PACO                        und? wer bist du? du großer ohrabschneider?

SANCHEZ            ich?  
                         du fragst wer ich bin!  
                         du willst wissen wer ich bin?  
                         ich bin das as  
                         aus dem ärmel von onkel as!!

(schüsse)

**18**

SANCHEZ            pepita  
                         suiza no esta mal  
                         die schweiz ist gut no es una mierda

GROSSMUTTER     Rafael

SANCHEZ            esta prohibido jugar  
                         glückspiel ist hier verboten

GROSSMUTTER     aufstehen!! frühstück!!

SANCHEZ            schwein kann aber nichts anderes  
                         er muß zum sozialamt

JASON ROBARDS   he not only plays! he can shoot too!

SANCHEZ            und dort ist mein großvater

GROSSMUTTER     und schreib den brief fertig

SANCHEZ            pepita paco es un hombre muerto  
                         schwein ist ein toter mann  
                         adios amor

**19**

SANCHEZ            ab diesem zeitpunkt  
                         bin ich jede freie minute  
                         in der oficina laboral de espana

TERESA             der nächste!

SANCHEZ            eines tages wird er kommen  
                         die augen gesenkt  
                         schmutzige kleider  
                         unrasiert

TERESA             der nächste!

SANCHEZ er weiß  
wie man einen auftritt beim sozialamt inszeniert  
den cadillac hat er ums eck geparkt  
in zweiter spur  
mit laufendem motor

TERESA der nächste!

SANCHEZ er schleicht herein  
macht ganz auf zerrüttete existenz  
mit zittrigen fingern  
füllt er irgendwelche formulare aus

TERESA der nächste!

SANCHEZ und da hole ich mir sein ohr

ALTER MANN buenos dias senora theresa!

SANCHEZ eines nachmittags steht er da  
he das ist er, das muß er sein  
ich verstecke mich hinter der fahne  
die hinter dem schreibtisch der sekretärin steht  
hole das foto aus der tasche

er ist unglaublich gut verkleidet

THERESA was kann ich für sie tun?!

SANCHEZ er hält ihr seine hand hin  
großaufnahme:  
eine hand  
an der der zeigefinger und der kleine finger fehlen

nein das ist er nicht  
das kann er nicht sein  
daß er sich für einen auftritt beim sozialamt  
zwei finger abgeschnitten hätte  
das kann ich nicht glauben  
dazu ist er zu feig

THERESA tut mir leid  
für den verlorenen finger in spanien  
sind wir nicht zuständig  
und für den finger von der schweizer baustelle  
bekommen sie ohnehin ihre rente von 700!!

der nächste!

ALTER MANN           por que no es posible?!

THERESA               ist nicht möglich mehr ist nicht zu sagen  
und jetzt nehmen sie ihre koffer  
und gehen sie zurück nach spanien!!  
  
der nächste!!

SANCHEZ               der mann ohne zeigefinger  
und ohne den kleinen finger an der rechten hand  
stellt langsam seinen koffer ab

TERESA                 der nächste!

SANCHEZ               zieht einen alten verrosteten revolver  
aus der manteltasche  
mit beiden händen umklammert er ihn  
den riesigen alten verrosteten revolver  
mit dem mittelfinger versucht er abzudrücken

TERESA                 der nächste!

SANCHEZ               großaufnahme:  
der revolver die hand die verkrüppelte hand  
der revolver zittert  
er kann ihn nicht auf ein ziel fixieren

THERESA               sie sollen gehen!!  
haben sie mich nicht verstanden?!!  
  
der nächste!

(schuß)

SANCHEZ               ein schuß ein zweiter schuß  
aus zwei metern distanz  
der erste schuß schlägt in den schreibtisch  
der zweite in die mauer  
knapp oberhalb der fahne hinter der ich stehe

THERESA               ja sind sie wahnsinnig geworden?!!  
  
der nächste!

SANCHEZ               der mann versucht nachzuladen  
aber ein junger typ  
schlägt ihm den revolver aus der hand  
und reißt ihn zu boden

**20**

SANCHEZ            pepita  
                          la busqueda de paco es muy peligrosa  
                          die suche nach paco ist ziemlich gefährlich  
                          man hat schon auf mich geschossen  
                          aber  
                          du hast recht  
                          ich muß dieses schwein finden  
                          adios amor

**21**

SANCHEZ            zwei monate später ist die gerichtsverhandlung

GROSSMUTTER     jose luis  
                          muß er diese sachen schon hören?!  
                          er ist doch erst 12!

**22**

HENRY FONDA     I think ...

SANCHEZ            henry fonda liegt mit claudia cardinale im bett

HENRY FONDA     yeah  
                          I beginn to think  
                          I might be a little sorry killing you

SANCHEZ            er küßt sie

HENRY FONDA     you like being alive!

SANCHEZ            seine strahlend blauen augen blitzen böse

                          sie nimmt seine hand  
                          legt sie sich auf den bauch

HENRY FONDA     you also like  
                          to feel a mans hand  
                          all over you

PACO                selbst wenns die hand ist ...

HENRY FONDA     you like it

PACO                die deinen mann getötet hat!

SANCHEZ da  
da küßt sie ihn

HENRY FONDA even if they're the hands of the man  
who killed your husband!

SANCHEZ erregt ihn mit ihrer zunge

PEPITA paco

SANCHEZ pepita?!  
paco schnürt ihr das hemd auf  
die brüste greift er an  
zuerst ganz zart ganz vorsichtig

HENRY FONDA what a ...

PACO ah que linda que eres!

HENRY FONDA what a little tramp

PACO wie schön!!

SANCHEZ sie dreht sich auf den bauch

HENRY FONDA is there anything in the world  
you would ´nt do to save your skin?

SANCHEZ präsentiert ihm ihren nackten rücken

C.CARDINALE nothing frank

SANCHEZ nein pepita nein

PACO du bist die geliebte von diesem sanchez?!  
er verfolgt mich  
sag ihm er soll aufhören mit diesem unsinn

PEPITA ich war die geliebte von diesem sanchez  
jetzt gehöre ich dir  
du bist ein mann

SANCHEZ das ist der traum die vorstellung  
die mich krank macht mit 14  
ich liege im bett  
ich sehe mich stehen  
in diesem zimmer  
in dem sie ... in dem er sie fickt  
ich stehe da  
ich sage : pepita bitte!

SANCHEZ sie hört mich nicht  
 ist versunken in der lust  
 ich berühre sie an der schulter  
 sie schaut mich an  
 ich sage : pepita bitte!  
 sie lacht  
 sie schließt die augen  
 sie umarmt ihn  
 küßt ihn am hals

PEPITA paco

SANCHEZ paco sagt sie follame follame!

PEPITA paco

SANCHEZ ich war  
 krank vor eifersucht  
 todkrank  
 hatte tagelang fieber  
 konnte mich auch nicht bewegen in diesem zimmer

PEPITA paco follame

GROSSMUTTER schlaf ein bißchen

SANCHEZ ich kann nicht  
 ich kann die augen nicht zumachen

GROSSMUTTER du mußt dich nicht fürchten  
 vor nichts  
 ich sitze da neben dem bett  
 die ganze nacht  
 mach sie zu deine augen!  
 mach sie zu!

HENRY FONDA you also like to feel a mans hand  
 all over you! you like it?!

SANCHEZ und plötzlich ist die lust da

HENRY FONDA even if they're the hands of the man  
 who killed your husband!

SANCHEZ ich stehe neben diesem bett  
 die lähmung ist verschwunden  
 und eine erregung ist da  
 ein fieber  
 eine andere art fieber  
 ein prickeln über den ganzen körper

GROSSMUTTER      was ist mit dir?!

SANCHEZ            was? nichts nichts

GROSSMUTTER      soll ich dir ein glas wasser bringen?

SANCHEZ            ja bitte

GROSSMUTTER      oder tee kochen?

SANCHEZ            ja tee tee bitte

HENRY FONDA      is there anything in the world you wouldn't do  
to save your skin

SANCHEZ            sie geht aus dem zimmer  
und meine hand fliegt hin zu dieser erregung  
und  
pepita schreit vor lust  
paco stöhnt grunzt  
und ich

SANCHEZ            (seufzt)

                          ich habe ihr nie wieder einen brief geschrieben  
nie wieder

**23**

SANCHEZ            die nächsten zwei jahre sind grauenvoll  
wie ein offenes rasiermesser gehe ich herum  
ich langweile mich ich  
provoziere streit und schlägereien auf partys  
sabes lo que te digo?  
que te folle un pulpo  
calla la boca!

                          wenn ich die augen schließe  
sehe ich den film  
ich kann mir jede szene anschauen

**24**

SANCHEZ            dann stehen wir uns gegenüber  
endlich  
ich ziehe das messer aus dem stiefel  
paco bleibt stehen  
schaut mich an



PACO                   que es lo que quieres?

SANCHEZ               plötzlich sehe ich eine großaufnahme  
das gesicht von charles bronson  
die kamera fährt langsam auf sein gesicht zu

er sieht henry fonda auf sich zukommen  
das muß vor jahren gewesen sein  
fonda hat einen bart damals  
sieht jünger aus

er kommt auf die kamera zu  
bleibt stehen  
zieht eine mundharmonika  
aus der brusttasche  
und sagt:  
„na los spiel mir das lied vom tod“

bronson ist vierzehn damals  
ein schmutziger junger mexikaner

die kamera weicht langsam zurück  
sodaß man stiefel sieht  
auf den schultern des 14 jährigen  
steht ein mann mit einer schlinge um den hals  
die schlinge ist am seil einer glocke befestigt  
die an einem balken hängt in einem torbogen  
mitten in einer staubigen öden landschaft

der mann ist tot  
sobald den 14jährigen die kräfte verlassen  
er ist ebenfalls mexikaner  
und man denkt  
das ist sein bruder sein vater

schnitt  
auf das flehende gesicht des buben  
dazwischen das lachende gesicht von henry fonda  
riesengroß das auge des 14jährigen  
aus dem eine träne rinnt  
das strahlende gesicht des henry fonda

dann der mann mit der schlinge um den hals  
er spürt er hat keinen boden mehr unter den füßen  
und er verflucht henry fonda  
„you son of a bitch  
er wird dich eines tages erledigen!!“

und er tritt den 14jährigen weg

SANCHEZ           schnitt auf den stürzenden  
die kamera schwenkt mit  
bis er am boden aufschlägt  
die glocke läutet drei mal  
ich steche zu  
dreimal

                          paco  
                          schaut mich mit großen augen an  
                          er hat einen revolver in der hand  
                          aber er kann nicht mehr abdrücken  
                          er sinkt auf die knie

PACO               wer bist du? quien eres?

SANCHEZ           „ich werde diesen paco  
                          diesen mörder  
                          dieses feige hinterhältige schwein finden  
                          ich werde ihm ein ohr abschneiden  
                          und es dir aufs grab legen  
                          das schwöre ich dir“

25

GROSSMUTTER     rafael!

                          und dein großvater  
                          ist auch noch stolz auf dich  
                          ich sage ihm :  
                          „schau wo mein engel gelandet ist  
                          bist du jetzt zufrieden? jose luis  
                          bist du zufrieden?“

                          und weißt du  
                          was er mir antwortet  
                          „der junge hat getan  
                          was er tun mußte  
                          er hat es geschworen  
                          am offenen grab hat er es geschworen  
                          und er würde es noch einmal tun!“

                          das ist nicht wahr rafael?!  
                          du tust mir das nie wieder!!

                          erinnerst du dich?  
                          damals in der küche  
                          als ich ihm sagte :

GROSSMUTTER „dieser film  
das ist nichts für meinen kleinen  
er ist doch erst fünf  
er fürchtet sich!“  
da hat er gesagt :  
„aber das ist doch nur kino!“  
und er geht zur kommode  
und nimmt seinen revolver aus der schublade  
und erschießt mich

beinah

26

SANCHEZ zwei jahre  
zwei jahre sitzt sie täglich bei mir

GROSSMUTTER hör nicht auf deinen großvater!  
hör nicht auf ihn!

SANCHEZ von eins bis zwei  
erzählt von den dreißiger jahren  
und füttert mich mit vitaminen

GROSSMUTTER hast du gegessen?  
hast du ordentlich gegessen?

SANCHEZ abuela, son las dos.  
es ist zwei uhr!!

dann stehen sie da eines tages  
der großvater und sie

GROSSVATER stell dir vor

SANCHEZ mit tränen in den augen

GROSSVATER sie schließen das spanische sozialamt in basel

SANCHEZ sie müssen zurück nach spanien

GROSSMUTTER was wird jetzt aus ihm?  
jose luis?!

SANCHEZ die großmutter  
überreicht riesenpackungen vitamintabletten  
der konsul persönlich verspricht  
daß er sich um mich kümmern wird

27

KONSUL

rafael  
 du wirst dich wundern  
 daß ich dich heute schon wieder besuche  
 was macht der konsul wieder da  
 wirst du denken  
 er hat mir doch erst vorgestern  
 die vitamintabletten gebracht

aber weißt du  
 heute in der früh  
 habe ich ein telegramm erhalten  
 ein sehr ernstes telegramm  
 setz dich  
 er kann sich doch setzen herr direktor?!  
 danke

SPANISCHE  
 STIMME

‘excelentísimo señor consul  
 mi marido ha sufrido un ataque de apoplejia  
 y se encuentra actualmente en el hospital  
 su intimo deseo es ver por ultima vez a rafael’  
 esta bien así?!

KONSUL

ein telegramm  
 von deiner großmutter unterschrieben

GROSSMUTTER

sein innigster wunsch ist es  
 rafael noch einmal zu sehen  
 ja so ist es gut

KONSUL

ich habe vor einer stunde  
 mit deiner großmutter telefoniert  
 sie sagt  
 der gesundheitszustand deines großvaters  
 ist sehr ernst  
 aber die ärzte meinen  
 er kann sich  
 auch wieder erholen von diesem schlaganfall

der herr direktor und ich jedenfalls  
 haben uns  
 mit den zuständigen stellen  
 der justiz beraten  
 du hast dich in den letzten beiden jahren  
 seit der rückkehr deiner großeltern nach spanien  
 sehr gut geführt  
 wir sind übereingekommen  
 dir das noch verbleibende jahr deiner haft  
 zu erlassen

KONSUL                   rafael escucha!!  
                                  pepita esta casada  
                                  pepita hat geheiratet  
                                  vor einem jahr schon  
                                  einen meiner enkel einen idioten  
                                  tranquilo eh?! tranquilo!  
                                  wir wollten dir das damals nicht sagen  
                                  mach keine dummheiten in spanien! rafaël !  
                                  mach keine dummheiten

                                  und  
                                  rafael  
                                  wenn dein großvater noch einmal aufwacht  
                                  gibst du ihm einen kuß von mir!

**28**

SANCHEZ                   das ganze dorf war am friedhof  
                                  ich stehe dort  
                                  tränen in den augen  
                                  wenn ich sie schließe sehe ich  
                                  den großvater  
                                  mit einem koffer in der hand  
                                  tanzen

                                  pepita  
                                  schaut mich mit glühenden augen an

                                  der sarg wird in die erde gesenkt  
                                  die großmutter wirft einen strauß rosen  
                                  ins grab

**29**

SANCHEZ                   am abend ist die totenfeier

RAMON                    queridos amigos

SANCHEZ                   der filmclub lädt ein  
                                  zu einer aufführung  
                                  des besten films des jahrhunderts

RAMON                    queridos miembros  
                                  del cineclub „ el cinematographo!“

SANCHEZ                   wieder ist das ganze dorf versammelt

JESUS                    maria!

SANCHEZ            der krüppel jesus el baboso der sabbernde  
verlangt  
daß man ihn ins klo sperrt

JESUS                maria!!

SANCHEZ            er läßt nicht locker  
bis ramon aufsteht  
und ihn hinauschiebt

RAMON                vete a la mierda!!

JESUS                merci beaucoup!

SANCHEZ            dann der film  
  
ich kann mich nicht konzentrieren  
spüre einen blick in meinem nacken

PEPITA                rafael

SANCHEZ            pepita

PEPITA                follame

SANCHEZ            sitzt zwei reihen hinter mir

PEPITA                follame

SANCHEZ            neben ihrem ehemann  
  
plötzlich steht sie auf  
verläßt das kino  
ich  
warte ein paar minuten  
dann dränge mich durch die reihe  
pardon

RAMON                que le pasa?

JUAN                  was hat er?

RAMON                esta llorando!

JUAN                  er weint

FERNANDA            das war der Lieblingsfilm seines großvaters

RAMON                rafael esperamos?

FERNANDA           sollen wir warten?

SANCHEZ           no no

**30**

EHEMANN           hey sanchez!

SANCHEZ           ich?  
hablas conmigo?

EHEMANN           venga! ven pa´ fuera!

SANCHEZ           ich soll mit dir hinaus auf die straße!?

EHEMANN           ahora mismo!  
pa´ que te mate!

SANCHEZ           du willst mich erschießen  
weil ich deine frau geliebt habe?!

los komm  
komm sag:  
ich will  
daß du mit mir hinauskommst auf die straße  
daß ich dich erschießen kann  
weil du meine frau geliebt hast!

EHEMANN           o te pego un tiro aqui mismo. okay!

SANCHEZ           sabes lo que te digo?!  
während du im kino warst ...  
während du zuschauen mutest  
wie dieses arschloch von henry fonda  
mit seinen dreckigen fingern  
die brüste der claudia cardinale angreift  
habe ich  
deine pepita  
gefickt  
und weißt du was sie gesagt hat

(ein schuß)

que toro

(ein zweiter schuß plus stierkampf-musik  
die von einem dritten schuß beendet wird)

RAMON           muy bien!